



TORAH OHR • MEGILLAS ESTHER • MAAMAR 13

ובזה הנערה באה וגו'

“Y con esto llegó la doncella”



Todo ascenso del alma comienza con la autoanulación (bitul):

“con esto”, el pilar de la autoanulación entre el Gan Eden inferior y el Gan Eden superior, la doncella llega al rey. Luego, el servicio del alma avanza en dos direcciones: el ascenso del canto desde el ocultamiento y la atracción de la alegría, el “correr y retornar” de “por la tarde llegaba, y por la mañana regresaba”.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/megillas-esther/13/

LA IDEA CENTRAL

Todo ascenso del alma comienza con la autoanulación (bitul): “con esto”, el pilar de la autoanulación entre el Gan Eden inferior y el Gan Eden superior, la doncella llega al rey. Luego, el servicio del alma avanza en dos direcciones: el ascenso del canto desde el ocultamiento y la atracción de la alegría, el “correr y retornar” de “por la tarde llegaba, y por la mañana regresaba”.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Este breve maamar, el último de Torah Ohr, interpreta el relato de la Meguilá sobre las doncellas llevadas ante el rey Ajashverosh como el ascenso del alma. “Y con esto llegó la doncella al rey”: “con esto” es el pilar que, según el Zóhar, se encuentra entre el Gan Eden inferior y el Gan Eden superior, y por el cual ascienden las almas. El pilar es Yesod (fundamento), que conecta al dador con el receptor, y en su sentido interior es bitul, pues ningún ascenso es posible sin dejar primero de lado el propio yo para convertirse en una vasija. Por eso, la mayoría de las almas necesita la ayuda de los ángeles: Mijael, el ángel de Jésed (bondad), “ofrece las almas de los justos”. La silla de Rabí Jíá se elevó por sí sola porque su bitul era completo; por eso, Ester “no pidió nada, excepto lo que dijera Hegai”: no necesitaba ángeles, pues recibía de “Hegai”, el habla dentro del pensamiento, que impulsa a los ángeles a cantar y fluye de la cámara del Santo de los Santos. Finalmente, “por la tarde llegaba” es el ascenso del canto durante la noche del ocultamiento, y “por la mañana regresaba” es la atracción de la alegría: ratzó vashov.

ESQUEMA

1 El pilar entre los dos Gan Eden

¶1

“Con esto” es el pilar entre el Gan Eden inferior y el Gan Eden superior, por el cual ascienden las almas. Es Yesod, que conecta al dador con el receptor, y, en su sentido interior, es bitul, la condición necesaria para todo ascenso.

2 La ayuda de los ángeles y el ascenso por sí solo

¶1

La mayoría de las almas necesita que Mijael, el ángel de Jésed, las eleve. La silla de Rabí Jíá se elevó por sí sola, y Ester no pidió nada salvo lo que dijera Hegai: el bitul completo no necesita ángeles.

3 Hegai: el habla dentro del pensamiento

¶1

Hegai es hegyon, el habla dentro del pensamiento, que impulsa a los ángeles a hablar y cantar; y hogah, lo que pasa del pensamiento al habla: el flujo proveniente de la cámara del Santo de los Santos, donde la luz de Atzilut eleva a Maljut.

4 La tarde y la mañana

¶1

Llegar por la tarde es “Vengan ante Él con canto”, el ascenso durante el ocultamiento de la noche; regresar por la mañana es “Sirvan a D'os con alegría”, la atracción hacia abajo durante el día. Juntos constituyen ratzô vashov.

CONCEPTOS CLAVE

El pilar entre los dos Gan Eden העמוד שבין גן עדן התחתון לגן עדן העליון

En el Zóhar, el pilar que se encuentra en el Gan Eden y por el cual las almas ascienden del Gan Eden inferior al superior. El maamar lo identifica con Yesod y, en su sentido interior, con bitul.

Autoanulación (bitul) ביטול

Dejar de lado el propio sentido del yo. Todo ascenso requiere primero este estado, pues solo aquello que se vacía de sí mismo se convierte en una vasija capaz de recibir un nivel superior.

El habla dentro del pensamiento דבור שבמחשבה

Palabras que se forman en la mente antes de ser pronunciadas. El maamar interpreta Hegai como este nivel, del cual reciben los ángeles y que los impulsa a hablar y cantar.

La cámara del Santo de los Santos de Beríá היכל קדש הקדשים דבריא

La cámara más interior del Mundo de Beríá, donde se atrae la luz de Atzilut para elevar a Maljut. El flujo de “Hegai” proviene de allí.

Correr y retornar (ratzô vashov) רצוא ושוב

Las palabras de Ezequiel que describen el movimiento de los seres vivos. Aquí se refieren al ascenso del canto desde abajo, durante la noche del ocultamiento, y a la atracción de la alegría desde arriba, durante el día.

SECCIÓN 1 • ¶1

El pilar entre los dos Gan Eden

SECCIÓN 2 • ¶1

La ayuda de los ángeles y el ascenso por sí solo

SECCIÓN 3 • ¶1

Hegai: el habla dentro del pensamiento

SECCIÓN 4 • ¶1

La tarde y la mañana

1 ובזה הנערה באה ^{1,2} וגוי. ובזה היינו העמוד שבין געה"ת לגעה"ע ^{3,4} (עי' זהר ויקהל רי"א א'. ויחי רי"ט א') שבו ועל ידו עולי הנשמות מגעה"ת לגעה"ע

“Y con esto vino la doncella”, etc. “Con esto” significa el pilar que está entre el Gan Eden inferior y el Gan Eden superior (véase Zohar, Vayakhel 211a; Vayechi 219a), por el cual y a través del cual las almas ascienden del Gan Eden inferior al Gan Eden superior.

El maamar comienza con Esther 2:13, que relata cómo cada doncella, por turno, se presentaba ante el rey Ajashverosh: “Y con esto vino la doncella ante el rey”. Interpreta “con esto” como el pilar que, según el Zohar, se encuentra en medio del Gan Eden y por el cual las almas ascienden del Gan Eden inferior al Gan Eden superior.

וזהו פי' באה אל המלך (וממ"ש בזהר ⁵ פקודי רס"א א' בפ"י ובזה ⁶ שהוא בחי' יסוד לק"מ כי באמת בחי' העמוד הוא יסוד שבגן כמ"ש המק"מ פ' ויחי שם).

Y este es el significado de “vino ante el rey”. (En cuanto a lo que está escrito en el Zohar, Pekudei 261a, que explica “con esto” como el nivel de Yesod (fundamento), no hay ninguna dificultad; pues, en verdad, el nivel del pilar es el Yesod que está en el Jardín, como escribe el Mikdash Melech sobre la parashá de Vayechi, allí.)

Así, “vino ante el rey” alude al ascenso del alma a través de ese pilar. El paréntesis aborda el Zohar en Pekudei, que interpreta “con esto” como Yesod (fundamento), y explica que no hay contradicción: el pilar es el Yesod del Jardín, como escribe el Mikdash Melech, un comentario sobre el Zohar, acerca del pasaje de Vayechi.

והיינו כי בחיי יסוד הוא המקשר המשפיע עם המקבל ועמשי"ל ע"פ ואתה תצוה⁷ שהעמוד נקי ג"כ כל וזהו ענין מרוב כל⁸ כו' ע"ש).

Esto se debe a que el nivel de Yesod es lo que conecta al dador con el receptor. Y véase lo escrito anteriormente sobre [el versículo] “Y tú ordenarás”, que el pilar también es llamado “todo” (kol), y este es el significado de “de una abundancia de todo”, etc.; véase allí.)

Yesod es la sefirá que conecta al dador con el receptor, así como el pilar conecta el Gan Eden inferior con el superior. El paréntesis también remite al lector al discurso sobre “Y tú ordenarás”, anterior en Torah Ohr, donde el pilar es llamado “todo” (kol), la palabra que aparece en “de una abundancia de todo”.

וענין העמוד הוא בחיי בטול שכל עלייה א"א להיות כ"א ע"י בטול בתחלה שאז יהיה כלי קבול.

Y el significado del pilar es el nivel de autoanulación (bitul), pues no puede haber ascenso alguno si no es mediante la autoanulación primero, ya que entonces habrá una vasija capaz de recibir.

A continuación se expone el significado interior del pilar: bitul, dejar de lado el propio sentido del yo. Nadie puede elevarse a un nivel superior sin renunciar primero al nivel en que se encuentra, pues solo aquello que se vacía de sí mismo puede convertirse en una vasija capaz de recibir más.

(וכמ"ש ע"פ הזהר וירא קי"ב⁹ אי בפ"י ברתיא דח"ע¹⁰ דוקא) וזהו ענין שארז"ל מיכאל מקריב¹¹ נשמותיהן של צדיקים^{12, 13, 14} והיינו מפני שהנשמה עצמה אין בה כח לעלות כ"כ

(Y como se explica sobre [el pasaje del] Zohar, Vayera 112a, respecto del significado de “la hija de la Jojmá superior” (Jojmá Ilaá), específicamente.) Y este es el significado de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Michael ofrece las almas de los justos”. Esto se debe a que el alma misma no tiene fuerza suficiente para ascender tanto;

El paréntesis remite a una explicación de las palabras del Zohar “la hija de la Jojmá superior”, con énfasis en Jojmá, que el Jasidut identifica con bitul. Aquí corresponde la enseñanza de los Sabios de que el ángel Michael ofrece las almas de los justos sobre el altar celestial: el alma, por sí sola, carece de fuerza para ascender tanto.

לכן צריכה לעזר וסיוע מהמלאכים והיינו ע"י מיכאל מלאך של חסד (ובזהר ויקהל שם נזכר מסדר ארבע אנפין דנשר כו' ועמ"ש ע"פ כנשר יעיר קנו).¹⁵

por eso necesita la ayuda y asistencia de los ángeles, es decir, de Michael, el ángel de Jésed (bondad). (Y en el Zohar, Vayakhel, allí, se menciona el ordenamiento de “cuatro rostros de águila”, etc.; y véase lo escrito sobre [el versículo] “Como el águila que despierta su nido”).

Como el alma no puede ascender tanto por sí sola, necesita la ayuda de los ángeles, específicamente la de Michael, el ángel de Jésed (bondad). El paréntesis remite al mismo pasaje del Zohar en Vayakhel, donde los “cuatro rostros de águila” reciben a las almas dignas de ascender y las conducen al pilar; el texto impreso dice מסדר, “ordena”, mientras que el Zohar mismo dice מְשַׁדֵּר, “envía”. También remite a la explicación de “Como el águila que despierta su nido”.

וזהו שארז"ל (בב"מ פ"ה) בכולהו אזלי מלאכי¹⁶ כו' לבר מגוהרקא דר' חייא¹⁷ דמנפשיה סליק וזהו באמת דבר חידוש שאינו צריך לעזר וסיוע מהמלאכים.¹⁸

Y este es [el significado de] lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (en Bava Metzia 85): "Con todos ellos van los ángeles, etc., excepto con la litera de Rabí Jiya, que asciende por sí misma". Y esto es verdaderamente algo novedoso: que no necesita la ayuda y asistencia de los ángeles.

El Talmud relata que, cuando los Sabios ascienden a la Academia Celestial y descienden de ella, los ángeles acompañan a cada uno, excepto a Rabí Jiya, cuya litera asciende y desciende por sí sola. El maamar considera esto una verdadera novedad: un alma que asciende sin la ayuda de los ángeles.

והיינו לפי שהי' בו בחי' הבטול ביותר וז"ש ג"כ באסתר לא בקשה דבר¹⁹ שאין צריך סיוע מהמלאכים²⁰ כ"א את אשר יאמר הגי

Esto se debe a que en él había un nivel de autoanulación sumamente elevado. Y esto es también lo que está escrito acerca de Esther: "No pidió nada", [es decir,] no necesitaba la ayuda de los ángeles, "sino lo que dijera Hegai".

Rabí Jiya no necesitaba ayuda porque su bitul era completo. Lo mismo se dice de Esther cuando llegó su turno de presentarse ante el rey: a diferencia de las demás doncellas, "no pidió nada, sino lo que dijera Hegai", lo cual el maamar interpreta como que no necesitaba la ayuda de los ángeles.

פי' הגי מלשון הגיון לבי²¹ שהוא דבור שבמחשבה וממנו מקבלים המלאכים כי הגי הוא פועל יוצא שמפעיל הדבור שידברו וישוררו המלאכים בעלי השיר²²

El significado de "Hegai": proviene del término "la meditación (hegyon) de mi corazón", que es habla dentro del pensamiento, y de ella reciben los ángeles. Pues "Hegai" es un verbo transitivo, que activa el habla: hace que los ángeles, los maestros del canto, hablen y canten.

Hegai era el eunuco del rey, encargado de las mujeres. El maamar interpreta su nombre como hegyon, "meditación", en "la meditación de mi corazón": habla que aún está dentro del pensamiento, de la cual reciben los ángeles. Como palabra causativa y "transitiva", Hegai es aquello que hace hablar a otros, impulsando a los ángeles, "los maestros del canto", a hablar y cantar.

והוא ג"כ מלשון כאשר הוגה מן המסלה²³ דהיינו שנמשך מהמחשבה לדבור עד"מ שמחשב איך לדבר.
והוא ההשפעה הנמשכת מהיכל ק"ק^{24, 25}

Y también proviene del término “cuando fue apartado del camino”, es decir, que se extiende del pensamiento al habla, como, a modo de ejemplo, cuando uno piensa cómo hablar. Y es el flujo que se extiende desde el recinto del Santo de los Santos.

Una segunda raíz de Hegai es hogah, en “cuando fue apartado del camino” (II Samuel 20:13), que significa trasladado de un lugar a otro. Así, Hegai es aquello que hace pasar del pensamiento al habla, como cuando una persona piensa cómo dirá algo; y es el flujo que proviene del recinto del Santo de los Santos, el recinto más interno de un mundo.

(וזהו לשון כאשר הוגה מן המסלה כי בהיכל ק"ק דבריא^{26, 27} נמשך אור האצ"י כדי להעלות המלי' כמ"ש בפע"ח גבי סמיכת גאולה לתפלה ועמ"ל בד"ה רני ושמחי^{28, 29} בפ"י וצדקתך ירננו³⁰ ובפ"י מ"ש בזהר רננא ברמשא ושמחה בצפרא.³¹

(Y este es el sentido de la expresión “cuando fue apartado del camino”: pues en el recinto del Santo de los Santos de Beriá (Creación) se extiende la luz de Atzilut (Emanación), para elevar a Maljut (soberanía), como está escrito en Pri Etz Chaim respecto de la unión de la redención con la oración. Y véase lo escrito arriba en el discurso que comienza “Canta y alégrate”, acerca del significado de “y cantarán Tu justicia”, y acerca del significado de lo escrito en el Zohar: “canto por la tarde y alegría por la mañana”.

En el recinto del Santo de los Santos de Beriá, el primer mundo de existencia separada, se atrae la luz de Atzilut, el mundo que aún está unido a D'os, para elevar a Maljut; así lo indica Pri Etz Chaim en relación con la regla de que la bendición de la redención debe conducir directamente a la oración de la Amidá. El paréntesis también remite al discurso de Janucá “Canta y alégrate”, que aparece antes en Torah Ohr, sobre “cantarán Tu justicia” y sobre la expresión del Zohar “canto por la tarde y alegría por la mañana”.

וזהו ענין בערב היא באה³² כמ"ש באו לפניו ברננה³³ דהיינו העלאה ממטה למעלה זהו שייך במדת לילה שהוא הסתר והעלם ואז"ס ב"ה וכו' כמ"ש.

Y este es el significado de “Por la tarde ella venía”, como está escrito: “Preséntense ante Él con canto”; es decir, una elevación de abajo hacia arriba. Esto corresponde al atributo de la noche, que es el ocultamiento y la ocultación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, etc., como está escrito allí.

Esther 2:14 dice que cada doncella venía al rey por la tarde y regresaba por la mañana. Venir por la tarde es “Preséntense ante Él con canto” (Psalms 100:2), el ascenso de abajo hacia arriba, que corresponde a la noche, el ocultamiento de la Luz Infinita; el discurso de Janucá explica que precisamente este ocultamiento despierta el anhelo de elevarse.

ומדת יום הוא המשכת אור א"ס ב"ה מלמעלה למטה בחי' עבדו את ה' בשמחה וזהו ובבקר היא שבה כי באה ושבה הן הן בחי' רצוא ושוב):^{34,35}

Y el atributo del día es la extensión de la Luz Infinita, bendito sea, de arriba hacia abajo, el nivel de “Sirvan a D'os con alegría”. Y este es el sentido de “y por la mañana regresaba”, pues “venir” y “regresar” son precisamente el nivel de “correr y regresar” (ratzo vashov).)

El día es el movimiento opuesto: la Luz Infinita se extiende de arriba hacia abajo, “Sirvan a D'os con alegría”. Así, venir por la tarde y regresar por la mañana son los dos movimientos que Ezequiel vio en los seres vivientes: “correr y regresar” (ratzo vashov): elevarse hacia D'os y regresar para atraer Su luz hacia abajo.

EN LA AVODÁ

Antes de elevarse a un nivel superior, la persona debe dejar primero de lado su propio yo y el nivel que ya posee, pues solo entonces se convierte en una vasija capaz de recibir más. Y el servicio tiene los dos movimientos que el maamar interpreta en la llegada y el regreso de la doncella: llegar ante D'os “con canto”, con el anhelo que asciende desde el ocultamiento de la noche, y servirlo “con alegría”, atrayendo Su luz hacia abajo.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué dice el maamar que ningún ascenso es posible sin bitul primero, y cómo expresa esto el pilar entre los dos Gan Eden?
2. La mayoría de las almas asciende con la ayuda de Mijael, pero la silla de Rabí Jí se elevó por sí sola. ¿Qué marcó la diferencia y cómo encuentra el maamar esta misma cualidad en Ester?
3. ¿Qué dos raíces encuentra el maamar en el nombre Hegai, y cómo se relacionan entre sí?
4. ¿Cómo corresponden “por la tarde llegaba” y “por la mañana regresaba” al canto y la alegría, y a ratzó vashov?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ובוזה הנערה באה

La nota ofrece la transcripción de este maamar realizada por Rabí Moshe, hijo del Alter Rebe, impresa en Sefer Ha-Maamarim 5563.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת הר"מ בן אדה"ו בסה"מ תקס"ג ע' רו. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. אוה"ת מגי"א ע' ל ואילך. וד"ה לכל נשמה ע' לו. וד"ה ובהגיע ע' לח. ראה ד"ה ובהגיע תור אסתר במאמר אדה"ו פרשיות ח"א ע' שעט. המאמר נמצא גם בבוך תקע"א בגוכתי"ק הצ"צ (נדפס בסה"מ תקע"א ע' קמד, ושם רק התחלת המאמר. כנראה נאמר בי פעמים וכאן הוא כמו שנאמר בשנת תקס"ג).

2 ובוזה הנערה באה

"Y con esto la doncella se presentó ante el rey; todo lo que pidiera le sería dado para que lo llevara consigo desde la casa de las mujeres hasta la casa del rey". El maamar interpreta "con esto" como el pilar por el cual asciende el alma, y "se presentó ante el rey" como su ascenso.

אסתר ב':י"ג Esther 2:13

ובזה הנערה באה אל המלך את כל אשר תאמר ינתן לה לבוא עמה מבית הנשים עד בית המלך:

when then the maiden came unto the king, whatsoever she desired was given her to go with her out of the house of the women unto the king's house.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אסתר ב, יג.

3 העמוד שבין געה"ת לגעה"ע

Allí Torah Ohr explica que, para ascender a una comprensión más elevada, las almas y los ángeles deben primero dejar de lado su existencia y el alcance que habían logrado, y que este es el pilar entre el Gan Eden inferior y el superior: bitul.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לעיל ז, ג. ראה תו"ח פי בראשית ד"ה ותלד עדה. ד"ה זה היום תרס"ו. ספה"מ תש"י ע' 107. וראה גם בשיחת ש"פ ויקהל תשכ"ה קישור המאמרים בין סיום התו"א להתחלת לקו"ת ד"ה ראו, כאן מבאר בי ענינים בהעלאה ובלקו"ת שם מבאר אודות העלאת השבת.

4 העמוד שבין געה"ת לגעה"ע

El Zóhar sigue al alma después de la muerte hasta el Gan Eden inferior; entonces un heraldo proclama, y se prepara un pilar de tres colores, llamado "el fundamento del Monte Tzión", por el cual el alma asciende hasta la puerta de Tzedek. El maamar lo cita junto con el pasaje de Vayakhel sobre el pilar entre los dos Jardines.

ספר הזהר, ויחי כ"א:קע"א-כ"ג:קפ"ב Zohar, Vayechi 21:171-23:182

R. Judah said: 'For seven days the soul goes to and fro from his house to his grave, and from his grave to his house,

mourning for the body, as it is written: "His flesh shall suffer pain for him, and his soul shall mourn for it" (Job 14, 22), and it grieves to behold the sadness in the house. We have learnt that after seven days the body begins to decay, and the soul goes in to its place. It enters the cave of Machpelah, where it is allowed ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

5 מ"ש בזהר

Rabí Yosei enseña que se debe servir a D'os por la mañana y por la tarde, con alegría y con canto, en correspondencia con las dos plegarias diarias y las dos ofrendas diarias: "alegría por la mañana y canto por la tarde". El maamar vincula el canto con el ascenso de la tarde y la alegría con la atracción hacia abajo de la mañana.

זח"א רכט, ב229 Zohar I, 229b

LA NOTA DE KEHOT

זח"א רכט, ב.

6 בפ"י ובוזה

Al explicar la bendición inicial de la Amidá, el Zóhar interpreta "Y con esto la doncella se presentó ante el rey" como Maljut, "la doncella", que asciende para ser coronada arriba cuando alcanza su plenitud por medio del "río" que la sostiene. El maamar entiende que esto interpreta "con esto" como Yesod, y muestra que concuerda con el pilar.

ספר הזהר, פקודי נ"ב:תשצ"ו-תתי"ז Zohar, Pekudei 52:796-807

7 ואתה תצוה

"Y ordenarás a los hijos de Israel que te traigan aceite puro de oliva, machacado, para la luminaria, a fin de encender una lámpara continuamente". El maamar remite al discurso sobre este versículo, que aparece antes en Torah Ohr, donde la columna es llamada "todo".

שמות כ"ז:20 Exodus 27:20

וְאֵתָהּ תְצַוֶּה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּקִיחוּ אֵלָיָהּ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כְּתִית לְמָאֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד:

And thou shalt command the children of Israel, that they bring unto thee pure olive oil beaten for the light, to cause a lamp to burn continually.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 מרוב כל

"Porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todo". El discurso al que remite el maamar interpreta ese "todo" como la columna.

דברים כ"ח:47 Deuteronomy 28:47

תחת אשר לא עבדת את'ה' אלקיך בשמחה ובטוב ללב מרב כל:

porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 וּכְמִ"ש ע"פ הַזֶּהָר וִירָא קִי"ב א'

La nota indica que la explicación de este pasaje del Zohar, sobre “la hija de la Jojmá superior”, se encuentra en Biurei HaZohar del Rebe Miteler.

LA NOTA DE KEHOT

ביאורה"ז לאדה"א י, סע"ד ואילך.

ברתיקה דח"צ

Sobre las palabras de Avraham acerca de Sará, “ella es mi hermana, hija de mi padre, pero no hija de mi madre”, el Zóhar las interpreta como referidas a la Shejiná: “hija de mi padre” es hija de la Jojmá superior. El maamar señala la discusión de estas palabras para respaldar la necesidad del bitul.

ספר הזוהר. ו'רא כ"ג:שם"ט-שנ"ד Zohar, Vayera 23:349-354

Abraham always called her “sister” because he was attached to her inseparably. Later he said: “And moreover she is my sister, the daughter of my father, but not the daughter of my mother.” Was it really so? In truth he was alluding all the time to the Shekinah. At first he said, “she is my sister” in conformity with the admonition, “Say to wisdom, Thou art my sister.” Then he amplified this by saying “moreover she is my sister, the daughter of my father”, i.e. the daughter of Supernal Wisdom. ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

11 מיכאל מקריב

El Zóhar habla del altar que el Santo, bendito sea, hizo arriba “al principio”, sobre el cual Mijael, el gran sacerdote, se yergue y ofrece sacrificios de almas; el alma que asciende allí queda ligada al vínculo de la vida.

ספר הזהר, לך לך י"ע"ה-פ"ד Zohar, Lech Lecha 10:78-84

12 מיכאל מקריב נשמותיהן של צדיקים

La nota dice que Or HaTorah cita allí Tosafot sobre Menachot 110a, que a su vez cita un Midrash como fuente de que Michael ofrece las almas de los justos, y remite a varios Midrashim.

Zohar I, 24a זח"א כד, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א כד, א. פ, א. באוה"ת פ' ויקהל ע' בקצט מציין לתוסי' מנחות דף קי, א בשם מדרש, ע"ש שמציין לכמה מדרשים.

נשמותיהן של צדיקים

La transcripción del Tzemach Tzedek añade aquí: “Y en otro lugar se explica que este ascenso consiste en que el alma es una creación, traída de la nada a la existencia, y Michael la ofrece para que se incluya en Atzilut, ‘Él y Sus fuerzas vitales’”.

LA NOTA DE KEHOT

בהנחת כ"ק הצ"צ תקע"א נוסף "ובמ"א פי' דעל"י זו היא שהנשמה ברי'א מאיז ליש ומיכאל מקריב שתוכלל באצ"י איהו וחיוה".

14 מיכאל מקריב נשמותיהן של צדיקים

El Talmud dice que Mijael, el gran príncipe, se yergue y ofrece un sacrificio sobre el altar celestial; Tosafot señala que los Midrashim difieren: algunos dicen que ofrece las almas de los justos y otros, corderos de fuego. La nota de Kehot presenta esto, por medio de Or HaTorah, como la fuente de la afirmación.

Tosafot on Menachot 110a:9:1 א"ט:א' א' תוספות על מנחות ק"י

ומיכאל שר הגדול עומד ומקריב עליו קרבן. מדרשות חלוקין יש מי שאומר נשמותיהן של צדיקים ויש מי שאומר כבשים של אש והיינו דאמרין בשמונה עשרה בעבודה ואשי ישראל ותפלתם מהרה באהבה תקבל בצרון ויש אומרים דקאי אדלעיל והשב את העבודה לדבר ביתך ואשי ישראל. לא מצאתי יותר:

Vilna Edition (Public Domain)

15 כְּנֹשֶׁר יַעֲיֵר קִנּוּ

“Como el águila que despierta su nido, revolotea sobre sus polluelos, despliega sus alas, los toma y los lleva sobre sus plumas”. El maamar señala la discusión de este versículo junto con la expresión del Zóhar “cuatro rostros de águila”.

Deuteronomy 32:11א"י:י"א

כַּנְשֵׁר יַעִיר קִנּוּ עַל-גּוֹזְלָיו יִרְחֹף יִפְרֹשׁ כַּנְפָּיו יִקְחֵהוּ יִשְׂאֵהוּ עַל-אֲבֵרָתוֹ:

Como el águila que despierta su nido, revolotea sobre sus polluelos, despliega sus alas, los toma y los lleva sobre sus plumas, —

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 | Eliyahu permitió que un sabio viera a todos los sabios de

Eliyahu permitió que un sabio viera a todos los sabios de la Academia Celestial, excepto la silla de Rabí Jiya. La señal de esta excepción era que los ángeles acompañaban a todos los demás cuando ascendían y descendían, pero su silla ascendía y descendía por sí sola. El maamar interpreta esto como un bitul completo, que no necesita la ayuda de ningún ángel.

Bava Metzia 85b:9 ט"ה ב:ט"ז

אָמַר רַב חֲבִיבָא: אֲשֶׁתַּי לִי רַב חֲבִיבָא בַר סוּרְמֵי, חָזִי לָקָה הֵהוּא מַרְבְּנָו דְּהוּהוּ שְׂכִיחַ אֵילֵיהּ גְּבִייה, דִּלְצַפְרָא הוּוּ שְׁפִירוֹ עֵינֵיהּ, וּלְאוֹרְתָא דְמִינֵיו כְּדִמְסַלְקֵין בְּנוֹרָא. אָמַר לָקָה: מָאי הָאִי? וְאָמַר לִי: דְאָמַר לִי לָקָה לְאֵילֵיהּ: אַחֲוִי לִי רַבְנָן כִּי סָלְמִי מִתְכַּתֵּב דְרָקִיעַ. אָמַר לִי: בְּכוּלְהוּ מַצִּית אֲסֶתְכוּלִי בְּהוּ, לָבַר מְגוּהֶרְקָא דְרַבִּי חֲזִיא דְלֹא תִסְתַּכַּל בְּקָה. מָאי סִימְנֵיהּ? בְּכוּלְהוּ אוֹלֵי מִלָּאכִי כִי סָלְמִי וְנִתְחַי, לָבַר מְגוּהֶרְקָא דְרַבִּי חֲזִיא דִּמְנַפְשִׁיהּ סָלִיק ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

17 גוהרקהא דר' חייא

Allí Likkutei Torah cita el Chemdas Tzvi sobre los Tikkunei Zohar: Rabi Jiya corresponde al nivel de Yaakov, por lo que su litera ascendió por sí sola, así como Tiferet ascendió a Kéter; y de Yaakov se dice: “Has luchado con D'os y con los hombres”, sin necesitar ángeles.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת ראה כז, ד.

18 דמנפשיה — לעזר וסיוע מהמלאכים

En la transcripción del Tzemach Tzedek se añaden aquí las palabras “y por sí misma entra, etc.”.

LA NOTA DE KEHOT

בהנחת כ"ק הצ"צ בספה"מ תקע"א נוסף: "ומנפשי עייל כו".

19 לא בקשה דבר

Cuando llegó el turno de Ester de presentarse ante el rey, “no pidió nada, salvo lo que dijera Hegai, el eunuco del rey, guardián de las mujeres”. El maamar interpreta esto como que no necesitaba la ayuda de los ángeles.

אסתר ב:ט"ו Esther 2:15

ובקגיע תר־אסתר בת־אביחיל דד מרדכי אֲשֶׁר לָקַחְהָ לָבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לֹא בִקְשָׁה דָּבָר כִּי אִם אֶת־אֲשֶׁר יֹאמַר הַגִּי סְרִיס־הַמֶּלֶךְ שְׁמֹר הַנָּשִׁים וְתַהִי אֶסְתֵּר נִשְׂאֶת הֵן בְּעֵינֵי כָל־רְאִיָּה:

Now when the turn of Esther, the daughter of Abihail the uncle of Mordecai, who had taken her for his daughter, was come to go in unto the king, she required nothing but what Hegai the king's chamberlain, the keeper of the women, appointed. And Esther obtained favour in the sight of all them that looked upon her.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 שאין צריך סיוע מהמלאכים

El texto de 5571 llega solamente hasta aquí. Concluye: “que no se necesita ayuda, etc., como se explica en otro lugar”.

LA NOTA DE KEHOT

ע"כ בסה"מ תקע"א. ושם הסיום: שא"צ סיוע כו כמ"ש במ"א.

21 מלשון הגיון לבי

“Que las palabras de mi boca y la meditación de mi corazón sean aceptables ante Ti, D'os, mi Roca y mi Redentor”. El maamar entiende hegyon, “meditación”, como habla dentro del pensamiento, y deriva de ello el nombre Hegai.

תהילים י"ט:ט"ו Psalms 19:15

יְהִי־לִרְצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהִגִּיוֹן לִבִּי לִפְנֵיךָ ה' צוּרִי וְגֹאֲלִי:

Let the words of my mouth and the meditation of my heart be acceptable before Thee, O L-RD, my Rock, and my Redeemer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים יט, טו. ובאוה"ת מג"א ע' כט ואילך מביא שיש ב' פ"י בתי הגי ע"ש.

22 בעלי השיר

La Mishná dictamina que “todos los que llevan una cadena (shir)” pueden salir con ella y ser conducidos por ella en Shabat. La Jasidut interpreta shir como “canto”, y aquí “los maestros del canto” son los ángeles.

Mishnah Shabbat 5:1 א"ה: שבת

במה בהמה יוצאה ובמה אינה יוצאה. יוצא הגמל באפסר, ונאקה בחטם, ולבדקים בפרמבגא, וסוס בשיר, וכל בעלי השיר יוצאים בשיר ונמשכים בשיר, ומזין עליהן וטובליו במקומו:

¿Con qué puede salir un animal, y con qué no puede salir? El camello puede salir con su cabestro; la camella, con una

argolla nasal; el asno libio, con brida y bocado; el caballo, con su collar. Todos los animales que llevan collar pueden salir con él y ser conducidos con él; si éste, el collar, se vuelve impuro, debe enjuagarse y sumergirse en su lugar, sin quitárselo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

23 כאשר הוגה מן המסלה

“Cuando fue apartado del camino principal, cada hombre siguió a Yoav para perseguir a Sheva, hijo de Bichri”. El maamar interpreta hogah, “apartado”, como un movimiento del pensamiento al habla, otra raíz de Hegai.

שמואל ב כ"ג:13 II Samuel 20:13

כְּאֲשֶׁר הָגָה מִן־הַמַּסְלָה עָבַר כָּל־אִישׁ אַחֲרֵי יוֹאָב לְרֹדֶף אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־בְּכָרִי:

When he was removed out of the highway, all the people went on after Joab, to pursue after Sheba the son of Bichri.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמואל-ב, כ, יג.

24 פ"י הגי . . מהיכל ק"ק

La nota dice que este pasaje, desde “El significado de Hegai” hasta “la cámara del Santo de los Santos”, se cita en Or HaTorah sobre Nach.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תשלו ע"ש. ובד"ה טוב טעם תרס"ה ע' יא.

25 הנמשכת מהיכל ק"ק

Tanya explica que en el Primer Templo la Shejiná, Maljut de Atzilut, reposaba en el Santo de los Santos, revestida de los Diez Mandamientos, con una revelación mayor que la de las cámaras del Santo de los Santos de los mundos superiores; en el Segundo Templo reposaba mediante la cadena descendente de los mundos, con Maljut de Atzilut revestida de Maljut de Beríá, y así sucesivamente hasta el Santo de los Santos de Asía.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פרק נג.

26 בהיכל ק"ק דבריא

Sefer HaMaamarim 5703 señala en sus notas a estas palabras que la cámara del Santo de los Santos de Beríá es Jojmá, Biná y Daat del Mundo de Beríá, en las que está revestida Maljut de Atzilut, como escribe Tanya, ch. 52; y que es el intermediario entre Atzilut y Beríá, donde se unen, como dice el Zohar (2:258b).

LA NOTA DE KEHOT

בספה"מ תשי"ג ע' 40 מציינ ע"ז "והיכל קד"ק דבריא הוא חב"ד דעולם הבריא שבתוכו מתלבשת בחי מלי דאצי כמ"ש רבינו נ"ע בפרק נב והיכל קד"ק דבריא הוא הממוצע בין אצילות לבריא אשר שם הם מתחברין וכדאי בזה"ב דרנ"ח סעי"ב ע"ש. וראה לעיל כו, ב. ובאוה"ת דרושים למגלת אסתר ע' בירסה.

27

בהיכל ק"ק דבריא

El Zóhar llama a la séptima cámara, la más interior, la cámara del Santo de los Santos: un lugar oculto donde entran los conductos de arriba, de modo que todo se une como uno. La nota de Kehot, que cita Sefer HaMaamarim 5703, lo trae como fuente para la cámara del Santo de los Santos de Beríá, donde se unen Atzilut y Beríá.

ספר הזהר, פקודי נ"א:תשמ"ג-52:754-51:743 Zohar, Pekudei
נ"ב:תשנ"ד

28

בר"ה רני ושמה

El discurso de Janucá "Canten y alégrense" comienza su explicación con "Sirvan a D'os con alegría, preséntense ante Él con canto" y con las palabras del Zohar "alegría por la mañana y canto por la tarde".

LA NOTA DE KEHOT

לעיל לז, א.

29

רני ושמה

"Canta y alégrate, hija de Tzión, pues he aquí que vengo y moraré en medio de ti, dice D'os". Con estas palabras comienza la haftará de Shabat Janucá y el discurso de Torah Ohr al que se refiere el maamar.

Zechariah 2:14 זכריה ב':י"ד

רְנִי וְשִׂמְחִי בְּתִצִּיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָךְ נְאֻם־ה'

«Canta y alégrate, hija de Sion, porque he aquí que vengo y habitaré en medio de ti, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

וצדקתך ירננו

"Proclamarán la memoria de Tu gran bondad y cantarán Tu justicia". El discurso de Janucá interpreta este canto como el anhelo de los ángeles, que aprehenden la Luz Infinita solo a través de "Tu justicia", Maljut.

Psalms 145:7 תהילים קמ"ה:ז

זָכַר רַב־טוֹבָךְ יִבְיְעוּ וְצִדְקָתְךָ יִרְנְנוּ:

Proclamarán la fama de Tu gran bondad, y cantarán Tu justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

רננא ברמשא ושמה בצפרא

El mismo discurso pregunta qué significan "mañana" y "tarde", "alegría" y "canto".

LA NOTA DE KEHOT

לעיל לז, א.

32

בערב היא באה

"Por la tarde entraba, y por la mañana regresaba a la segunda casa de las mujeres". El maamar interpreta la entrada por la tarde como el ascenso del canto, y el regreso por la mañana como la atracción hacia abajo propia del día; juntos, son "correr y regresar".

Esther 2:14 אסתר ב':יד

בְּעֶרֶב הָיָא בָּאָה וּבִבְקָרָהּ הָיָא שְׂבָה אֶל־בֵּית הַנָּשִׁים שְׁנֵי אֶל־יָד שְׁעָשָׁנָה
סְרִיס הַמֶּלֶךְ שִׁמְרַהּ הַפִּילִגְשִׁים לֹא־תָבוֹא עוֹד אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי אִם־חֶפְזָא בָּהּ

המלך ונקראת בשם:

Por la tarde iba, y por la mañana volvía a la segunda casa de las mujeres, bajo la custodia de Shaashgaz, eunuco del rey, encargado de las concubinas; ya no volvía a presentarse ante el rey, a menos que el rey se complaciera en ella y la llamara por su nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

באו לפני ברננה

"Sirvan a D'os con alegría; preséntense ante Él con canto". Presentarse "con canto" es el ascenso de abajo hacia arriba, propio de la noche; servir "con alegría" es la atracción hacia abajo de la Luz Infinita, de arriba hacia abajo, propia del día.

Psalms 100:2 תהילים ק:ב

עֲבְדוּ אֲתֹנִי בְשִׂמְחָה בְּאוּ לִפְנֵי בְרִנְנָה:

Servid a D'os con alegría; presentaos ante Él con cánticos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים ק, ב.

34

El Zóhar describe un pilar que se alza en medio del Jardín, rodeado de nube, humo y resplandor, por el cual las almas ascienden a través de una abertura en el firmamento hasta el Jardín superior. En Shabat, en las estaciones y en las festividades se envían cuatro rostros de águila, y las almas dignas de ascender, que son las únicas que oyen su llamado, son elevadas por ellos dentro del pilar. El maamar identifica este pilar con "con esto" y señala los rostros del águila como la ayuda de los ángeles en el ascenso del alma.

Zohar, Vayakhel 24:316-325 ש"י:שט"ו-ש"י:ש"י

The celestial river brings forth the souls who fly off into the Garden; the lower river in the terrestrial Garden, on the other hand, builds up the souls and makes them fit and able to enjoy those radiances, and so to mount up to the celestial Paradise through the central opening of the firmament and by the pillar that stands in the centre of the Lower Paradise. That pillar is enveloped in cloud and smoke and bright flashes, the cloud and smoke encircling it from the outside in order to ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

35

רצוא ושוב

"Y los seres vivos corrían y regresaban, como la apariencia de un relámpago". El maamar describe con las palabras de Ezequiel los dos movimientos del alma: ir y regresar.

Ezekiel 1:14 יחזקאל א':יד

וְהָיִיתָ רָצוּא וְשׁוֹב כְּמִרְאֵה הַבֶּקֶץ:

Y los seres vivos corrían y volvían, como el resplandor de un relámpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Vilna Edition (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/megillas-esther/13/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak